

**Cano, María José (ed., trad., intr. y notas) (2021) *Ibn Gabirol. Antología*.
 Málaga: Litoral/Ayuntamiento de Málaga, 409 pp. ISBN 978-84-123700-2-7**

Aurora Salvatierra Ossorio

aurora@ugr.es

Universidad de Granada

En el año 2021 se conmemoró el milenario del nacimiento en Málaga de Šelomoh ibn Gabirol, intelectual y poeta del Siglo de Oro andalusí. Este hecho ha dado lugar a distintos actos de homenaje a su figura y, entre ellos, a la aparición de varios monográficos dedicados a su persona y obra. La propia autora de este volumen, M. J. Cano, se ha implicado activamente en esta efeméride con publicaciones como *Cantos de amor y vida* (Granada 2021) o *Las Azharot de Selomoh ibn Gabirol*, junto a D. F. Subasi (Granada 2021)

El libro que aquí se reseña es otro de los frutos de esta labor de recuperación y difusión de un autor desgraciadamente poco conocido en el ámbito hispano fuera de los límites de la academia. Este volumen trata de paliar esta circunstancia ofreciendo una antología de su creación literaria que, en fondo y forma, invita a una lectura placentera a todos quienes amen la buena literatura y deseen disfrutar de una poesía valiosa en sí misma, más allá de su interés como objeto de estudio.

Quizá por ello puede resultar paradójico reseñar esta obra en una revista científica cuyos destinatarios primeros son un círculo no muy extenso de estudiosos y especialistas en la cultura hebrea en cualquiera de sus expresiones. Creo importante hacer esta observación porque la *Antología* de M. J. Cano es, sin duda, resultado de años de estudio en torno a Gabirol por parte de su autora, pero no se ajusta a lo que se considera un trabajo de investigación, en sentido estricto. Lo más importante de este libro no es aportar novedades relevantes respecto a un tema de estudio sino ofrecer los textos del poeta malagueño al gran público atendiendo a criterios de edición actuales y elaborar una antología que nada tiene que envidiar a las que hojeamos hoy en los expositores de una librería con los poemas de autores clásicos o contemporáneos.

Este hecho no resta valor alguno a este trabajo pero, en mi opinión, necesita un acercamiento distinto al mismo a la hora de reseñarlo. Escribo pues de este libro desde el placer que produce la belleza de este volumen de principio a fin, como una lectora y no solo como una estudiosa de la literatura hebrea medieval.

Desde la misma portada y a lo largo de las distintas secciones las ilustraciones de Titi Pedroche nos acercan a un *collage* de formas y colores, de hermosos tapices de los que resulta difícil apartar la vista. Cada una de estas imágenes encabeza, con el título

en hebreo y en español, los distintos epígrafes del libro y son en sí mismos un homenaje a Gabirol. Una estética muy cuidada define la disposición formal de cada poema, la tipografía elegida y los fragmentos hebreos caligrafiados por C. Wilhelmi. Todo ello resalta, más si cabe, la hermosura de los versos que acogen en sus páginas. Desde luego no resulta habitual que nuestros autores hebreos encuentren espacio en una edición que aúne con tal armonía la presentación material del libro con la profundidad conmovedora de lo escrito.

En este marco M. J. Cano ha planteado un volumen al que da inicio el también poeta Álvaro Salvador, que evoca los versos de Gabirol y los conecta con la poesía en lengua castellana, y un historiador del arte, Miguel Ángel Villegas, quien reflexiona brevemente sobre su concepto de belleza.

Seguidamente la autora ofrece una presentación sencilla de la vida y la obra del poeta malagueño. En pocas páginas se traza un retrato del personaje y se esboza lo más relevante de su producción intelectual y literaria. Si bien se echan en falta algunas referencias bibliográficas y estudios recientes sobre el malagueño y sus textos, el lector va obtener un marco general para contextualizarlo y las claves de lecturas necesarias para quien se acerca por primera vez a este poeta.

A continuación se ofrece una extensa antología de la obra de Ibn Gabirol que es el objeto de este volumen. La autora ha dividido su poesía, como es habitual, en dos grandes bloques (poesía secular y religiosa) para ofrecer una selección de más de doscientos poemas. En el primer grupo reúne muestras de los principales géneros de la poesía andalusí, desde el poema de alabanza a los cantos de amor pasando por los poemas de queja o la sátira; en el segundo, se presentan composiciones destinadas a distintas festividades judías (Año nuevo, Pascua, *Yom Kippur*, etc.) así como hermosas creaciones personales que rompen los límites de los géneros litúrgicos tradicionales. La elección de los textos no ha debido de resultar fácil por la extensión y calidad de la obra del poeta pero los poemas que se reúnen en este volumen permiten, en mi opinión, obtener un panorama amplio de la poesía de Ibn Gabirol combinando sus piezas más conocidas con otras que lo son menos y ofreciendo una significativa variedad de géneros y estructuras.

La traducción que se presenta se basa, con revisiones, en las ya realizadas por M. J. Cano desde el año 1987 cuando publica *Selomoh ibn Gabirol, Poemas: I Seculares*. (Granada) e *Ibn Gabirol. Poesía religiosa* (Granada 1992). En el presente volumen se observa el esfuerzo por agilizar y embellecer la versión española, para mantener la fuerza lírica del original y al tiempo facilitar la comprensión de versos escritos en un contexto y con unos recursos literarios que, en muchos casos, serán desconocidos para el lector. Los poemas reflejan la competencia de Cano como traductora y también su gusto poético para armonizar la fidelidad al texto fuente con la sensibilidad estética en la lengua término. Las aclaraciones se reducen al mínimo. Se prescinde de notas a pie de página y son los márgenes de los poemas lo que recogen las citas bíblicas fundamentales o las explicaciones imprescindibles de conceptos o términos hebreos.

Además de poesía secular y religiosa, se incluye el poema filosófico *Keter Malkut*, una traducción revisada y cotejada con otras anteriores, el *`Anaq* en la versión de A. Sáenz Badillos y a modo de epílogo un poema recientemente atribuido a Gabirol por J. Martínez Delgado. Distintos anexos (ediciones, glosario, índice onomástico, etc.) cierran este volumen.

Como comentaba al inicio de esta reseña he leído esta *Antología*, sobre todo, como una amante de los libros y la literatura. Aunque el amplio conocimiento de la autora en torno a Ibn Gabirol subyace en toda la obra, quien se acerque a este volumen no hallará discusiones filológicas ni debates teóricos en torno a la poesía hebrea de la Iberia medieval pero, sin duda, se reencontrará con el placer de releer o descubrir a un clásico. Šelomoh ibn Gabirol se recupera aquí como un poeta capaz de conmover con sus palabras, de hacer compartir sus gozos y sus pesares, de estremecer con su dominio de las imágenes. Creo que pasear hoy entre los estantes de las librerías y ver este volumen junto a las obras de García Lorca o Ida Vitale es el mejor homenaje que se le podría hacer en los mil años de su nacimiento. Con este libro la editorial Litoral, el Ayuntamiento de Málaga y, en especial, M. J. Cano han hecho de Ibn Gabirol un poeta «contemporáneo» para que sus versos siguen resonando en nuestros días.